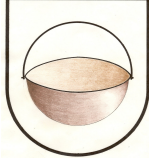


<p>MARKTGEMEINDE KALTERN an der Weinstraße PROVINZ BOZEN</p>		<p>COMUNE DI CALDARO sulla Strada del Vino PROVINCIA DI BOLZANO</p>
<p style="text-align: center;">Verordnung für den Kalterer See</p>	<p style="text-align: center;">Regolamento per il Lago di Caldaro</p>	
<p>- genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss - Nr. 29 vom 19. Mai 2014 - in Kraft getreten am 19. Mai 2014 nach vorheriger Veröffentlichung</p>	<p>- approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 29 del 19 maggio 2014 - entrato in vigore il 19 maggio 2014 dopo la sua pubblicazione</p>	
<p style="text-align: center;">Artikel 1 Allgemeines</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 1 Norma generale</p>	
<p>1. Der Kalterer See umfasst rund 1,47 Quadratkilometer Wasseroberfläche. Die See- parzelle Nr. 4225, K.G. Kaltern ist unveräu- ßerliches Vermögen der Autonomen Pro- vinz Bozen. Der See und die ihm umgeben- de Verlandungszone sowie die Streumöser sind von großer naturkundlicher Bedeutung insbesondere als Lebensraum und Rast- platz für Sumpf- und Zugvögel und sind deshalb gemäß Flora-Fauna-Habitat-Richt- linie (92/43/EWG) und über die Erhaltung der wildlebenden Vogelarten (Vogelschutz- richtlinie 2009/147/EWG) als Natura 2000 Gebiet und gemäß Landesgesetz vom 16. Juli 1970 Nr. 16 als Biotop (Landschafts- plan Gemeinde Kaltern) unter Schutz. Der Kalterer See gilt als wärmster Badesee der Alpen und ist für die Kalterer Wirtschaft von</p>	<p>1. Il lago di Caldaro si estende per una su- perficie di 1,47 chilometri quadrati. La parti- cella del lago n. 4225, C.C. Caldaro fa parte del patrimonio demaniale della Provincia au- tonoma di Bolzano. Il lago e la circostante zona di interrimento, nonché i prati umidi e boschi igrofili, rappresentano un patrimonio naturale, in specie un habitat e spazio di ri- poso per uccelli palustri e migratori e perciò godono di una tutela ai sensi della direttiva flora-fauna-habitat (92/43/CEE) e della diret- tiva per la conservazione degli uccelli selva- tici (direttiva tutela uccelli 2009/147/CEE) in qualità di territorio natura 2000 e ai sensi della legge provinciale 16 luglio 1970 n. 16, come biotopo (piano paesaggistico di Cal- daro). Il lago di Caldaro è considerato il lago balneare più caldo delle Alpi ed è di notevo-</p>	

<p>großer Bedeutung. 2. Der See und seine Umgebung als Urlaubs- und Naherholungsgebiet bedürfen eines besonderen Schutzes.</p>	<p>le importanza per l'economia locale. 2. Il lago ed il territorio circostante, in quanto zona di ricreazione e turistica, necessitano di una particolare tutela.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 2 Zielsetzung und Anwendungsbereich</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 2 Obiettivi e ambito di applicazione</p>
<p>1. Diese Verordnung wird in regelmäßigen Abständen, mindestens alle drei Jahre, vom Gemeinderat gemeinsam mit den Interessenvertretern jener Organisationen, die bei der ersten Erarbeitung dabei waren, auf ihre Aktualität und Anwendbarkeit überprüft. Bei Bedarf einer Änderung oder Anpassung wird diese von der Gemeindeverwaltung mit Vorrang vorangetrieben. Die Nutzung der umliegenden Grundstücke des Sees und seine Umgebung werden durch die spezifischen Landesgesetze geregelt.</p>	<p>1. Questo regolamento viene esaminato in merito alla sua attualità ed applicabilità ad intervalli almeno triennali dal consiglio comunale in collaborazione con i rappresentanti delle organizzazioni interessate, le quali hanno partecipato alla prima elaborazione. All'occorrenza di modifiche o adattamenti, queste vengono avanzate con priorità dall'amministrazione comunale. L'ambiente e l'utilizzo dei terreni circostanti il lago sono disciplinati da specifiche leggi provinciali.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 3 Überprüfung Wasserqualität</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 3 Verifica qualità dell'acqua</p>
<p>1. Das Landeslabor überprüft regelmäßig die Wasserqualität. Das Ergebnis wird auf der Webseite der Gemeinde Kaltern veröffentlicht.</p>	<p>1. Il laboratorio provinciale analizza regolarmente la qualità dell'acqua e tutti i dati rilevati vengono pubblicati sulla pagina internet del Comune di Caldaro.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 4 Sportliche Aktivitäten im See</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 4 Attività sportive sul lago</p>
<p>1. In der abgegrenzten Ruhezone am südlichen Ende des Sees sind sämtliche sportliche Tätigkeiten verboten.</p>	<p>1. Nella zona di riposo delimitata nella parte sud del lago sono vietate tutte le attività sportive.</p>
<p>2. Außerhalb der in Absatz 1 erwähnten Ruhezone ist das freie Schwimmen ohne zeitliche Einschränkung gestattet und erfolgt auf eigene Gefahr.</p>	<p>2. Al di fuori della zona di riposo citata al comma 1 la balneazione è permessa senza limitazione di orari e viene praticata a proprio rischio.</p>
<p>3. Segeln, Windsurfen und Kiten sind ohne zeitliche Einschränkung erlaubt und unterliegen folgenden Bestimmungen: a) Segelboote sind nur des Typs „Einrumpfboote“ erlaubt, b) bei Regatten der Windsurfer und Segler ist die Regattazone für Regattateilnehmer freizuhalten. Besagte Wettkämpfe dürfen nur in dieser Zone durchgeführt werden, c) Das Kiten ist nur südlich der öffentlich</p>	<p>3. La vela, il windsurf ed il kite sono praticabili senza limitazioni orarie e sono soggette alle seguenti disposizioni: a) sono permesse esclusivamente le barche a vela del tipo monoscafo; b) nel corso delle regate di vela e di windsurf, la zona di regata è da riservarsi ad uso esclusivo dei partecipanti. Le competizioni sopra citate possono svolgersi solo in predetta zona; c) la pratica del kite è permessa solamente</p>

<p>zugänglichen Badestrände erlaubt.</p> <p>d) Segler, Surfer und Kitesurfer müssen einen angemessenen Abstand zu den Fischerbooten einhalten.</p>	<p>nella parte del lago situata a sud dalle spiagge balneari ad accesso pubblico;</p> <p>d) chi pratica la vela, il windsurf ed il kite è tenuto a mantenere una distanza equa dalle barche da pesca.</p>
<p>4. Die Anzahl der Tretboote für den Verleih wird auf höchstens 76 Boote festgelegt. Alle Mietboote müssen mit Rettungsringen ausgestattet sein.</p>	<p>4. Il numero di pedalò a noleggio è limitato a 76 imbarcazioni. Tutte le barche a noleggio devono essere munite di salvagente.</p>
<p>5. Das Eislaufen sowie alle anderen Tätigkeiten auf dem zugefrorenen See erfolgen ausschließlich auf eigene Gefahr.</p>	<p>5. Il pattinaggio e tutte le attività praticate sul lago ghiacciato avvengono esclusivamente a proprio rischio.</p>
<p>6. Der Wettkampfkalender für sämtliche Veranstaltungen wird in Absprache zwischen den betroffenen Vereinen erstellt und muss dem Gemeindevorstand jährlich zur Genehmigung vorgelegt werden.</p>	<p>6. Il calendario delle manifestazioni per tutte le competizioni è redatto in accordo con le associazioni interessate e deve essere presentato annualmente alla Giunta comunale per l'approvazione.</p>
<p>7. Das Fahren mit Motorbooten oder anderen motorbetriebenen Geräten ist nur für Rettungs- und Übungseinsätze, für den Sicherheitsdienst während der Surf- und Segelkurse erlaubt. Während der Sportveranstaltungen und den Segelkursen darf jeweils nur ein (1) Motorboot benutzt werden. Erlaubt ist auch der Einsatz von motorbetriebenen Booten für die Pflege des Sees und des Biotops.</p>	<p>7. L'utilizzo di imbarcazioni a motore o altri mezzi acquatici con propulsore motorizzato è ammesso solamente per operazioni di salvataggio o esercitazioni, nonché per il servizio di sicurezza durante corsi di vela e windsurf. Durante le manifestazioni sportive e corsi di vela è ammessa per volta una (1) imbarcazione a motore. È inoltre ammesso l'uso di barche a motore per la cura del lago e del biotopo.</p>
<p>Artikel 5 Freier Zugang zum See</p>	<p>Articolo 5 Accesso libero al lago</p>
<p>1. Der freie Zugang zum See ist im Bereich zwischen dem Lido und dem Zulauf des Altenburger Baches gewährleistet.</p>	<p>1. Il libero accesso pubblico al lago si trova nella zona tra il lido e l'affluenza del rio di Castelvecchio.</p>
<p>Artikel 6 Fischen</p>	<p>Articolo 6 La pesca</p>
<p>1. Die Fischerei ist durch Landesbestimmungen geregelt und ist gemäß Dekret des Landeshauptmannes vom 9. August 1999, Nr. 397/28.1 (Landschaftsplan der Gemeinde Kaltern) von Booten und Stegen aus gestattet.</p>	<p>1. La pesca è disciplinata da disposizioni provinciali ed è consentita, a norma del decreto del Presidente della Provincia 9 agosto 1999, n. 397/28.1 (piano paesaggistico del comune di Caldaro), da imbarcazioni e pontili.</p>
<p>2. Der Fischereiverein hat dafür Sorge zu tragen, dass alle bestehenden Pfosten sichtbar und zwar für mindestens 70 Zentimeter aus dem Wasser ragen. Beschädigte Pfosten müssen sofort repariert oder vollständig entfernt werden. Zusätzliche Pfosten dürfen nicht errichtet werden.</p>	<p>2. L'associazione dei pescatori si fa carico che i pali d'attracco per imbarcazioni esistenti siano ben visibili e che sporgano almeno 70 centimetri dalla superficie dell'acqua. I pali d'attracco danneggiati devono essere immediatamente riparati oppure completamente rimossi. Non è permessa</p>

	l'installazione di nuovi pali d'attracco.
Artikel 7 Erreichbarkeit des Sees und der Strände	Articolo 7 Raggiungibilità del lago e delle spiagge
1. Die Verbindung zwischen dem Westufer des Sees und Kaltern Dorf und Fraktionen mittels öffentlicher Verkehrsmittel ist während der Badesaison durch den Seebus gewährleistet.	1. Durante la stagione balneare il collegamento per il trasporto pubblico tra la sponda occidentale del lago ed il paese di Caldaro, comprese le frazioni, è garantito dall'autobus dedicato a tale servizio.
Artikel 8 Verwaltungsstrafen	Articolo 8 Sanzioni amministrative
1. Unbeschadet der Anwendung von strafrechtlichen Sanktionen in jenen Fällen, in welchen der Tatbestand eine strafbare Handlung im Sinne der einschlägigen Bestimmungen darstellt, kommen folgende Verwaltungsstrafen zur Anwendung: a) wer die Bestimmungen über die Ausübung der sportlichen Tätigkeiten gemäß Artikel 4 Absätze 1, 3 und 4 verletzt, wird mit einer Verwaltungsstrafe von Euro 50,00 bis Euro 500,00 bestraft, b) wer die Bestimmungen gemäß Artikel 4 Absatz 7 verletzt, wird mit einer Verwaltungsstrafe von Euro 100,00 bis Euro 500,00 bestraft.	1. Fatto salvo quanto previsto dalle norme penali sanzionatorie, nei casi ove l'azione sia perseguibile ai sensi delle normative pertinenti, sono previste le seguenti sanzioni amministrative: a) chi viola le normative ai sensi dell'articolo 4 comma 1, 3 e 4 riguardanti l'esercizio di attività sportive incorre in una sanzione amministrativa pecuniaria nella misura da euro 50,00 a euro 500,00. b) chi viola le normative ai sensi dell'articolo 4 comma 7, incorre in una sanzione amministrativa pecuniaria nella misura da euro 100,00 fino a euro 500,00.
Artikel 9 Widerruf früherer Verordnungen	Articolo 9 Revoca di regolamenti precedenti
Mit der Genehmigung gegenständlicher Verordnung wird die Verordnung zur Regelung zur Ausübung verschiedener Tätigkeiten am Kalterer See, vom Gemeinderat genehmigt mit Beschluss Nr. 104 vom 20. Dezember 1999 aufgehoben.	Con l'approvazione del presente regolamento è abrogato il regolamento per l'esercizio delle diverse attività al lago, approvato dal Consiglio Comunale con deliberazione n. 104 del 20 dicembre 1999.